**Перевод документов ООН с английского языка на русский язык**

Уважаемые преподаватели и студенты. Я прослушала два спецкурса в этом семестре. Первый—<<Интерпретация и перевод художественного текста>>, связаны с особенностями художественных переводов английскоязычной литературы на русский язык. Список обычных трудностей связано с этим стилем перевода включает следующие: как переводить диалекты и речь персонажов, которые не говорят на английском языке, и как исторические обстоятельства влияли на написание книги.

Второй спецкурс является <<Переводческим делом и редактированием>>, в котором обсуждались особенности научно-популярного перевода с русского языка на английский язык, например аккуратный перевод научных терминов и преобразование предложений для легкости чтения на английском языке. Переводы в этой сфере обычно являются достаточно свободным, потому что ставим на первое место то, чтобы текст представлялся ясным и развлекательным на любом языке. Пример этого правила сразу видно на обложке последней рекламы. Редакторы решили использовать совсем разное словосочетание для русской версии—<<начну никогда>> чем для английской—<<Delayed life>> (задержанная жизнь), считая, что эта фраза лучше бы передала смысл внутренней статьи на английском языке.

А сейчас мы с Вами сосредоточимся на официально-деловом переводе.

**Введение**

Представьте: вы являетесь дипломатом и выступаете перед Организацией Объединенных Наций. Понимая, что Ваша речь будет влиять на будущее отношение Вашей страны с другими, вы долго её разрабатывали, уточняя каждое слово, чтобы Вы сказали во время выступления точно то, что хотели сказать—не больше и не меньше. Но большинство зрители в зале не будут понимать Ваш родной язык. Как Вы можете быть уверенной, что переводчики подходият к докладу с самой осторожностью, с которой Вы её приготовили? Об этом не надо беспокоиться. Переводчики, занимающиеся Вашей речью,способны на очень точный перевод, не смотря на присутствие разных культурных фонов слушателей и лингвистические разницы между другими языками**.**

**Актуальность**

Каждое соглашение ООН входит в состав тела официальных дел этой организации. Старые соглашения часто являются основой для новых. Поэтому, каждый документ является частью живой истории международного закона. Язык использованный в деле ООН постоянно эволюционирует, так как понимание разных терминов меняется в течение времени. Переводчик документов ООН может сталкиваться с несколькими разными трудностями. Ежедневный язык ООН отличается от языка других официальных дел, иногда так сильно, что в английском языке говорим о так называемом <<UNese>>—термин обозначая, что иногда деловой язык ООН так отличается от ежедневного языка, что можно считаться отдельным языком. Язык дипломатий очень осторожно сформулирован, иногда с нарочитыми неясностями, переводам которых обязательно включить все нюансы, которые в оригинале. Существуют термины с одним смыслом в ежедневной жизни, а другом в зале ООН.

**Вопрос**

Но эти трудности могут появиться перед любым переводчиком. Как точно отличается переводческое дело в ООН от других видов переводческого дело?

**Тезис**

Сегодня мы с Вами увидим, что перевод документов ООН является более точным и регулированным, чем переводы текстов написанных на других стилях речи. Чтобы проанализировать это явление, обратим внимание на состав ООН, официальные правила редактирования ООН, и два соглашения—Нагойский Протокол и Парижское Соглашение—в переводе с английского языка на русский язык.

**Часть 1: Почему язык ООН такой особенный?**

Поскольку ООН является многоязычной и многокультурной организацией, существует тенденция использовать типовую речь, которая понятна человеку, не совсем владеющему языком, на котором речь идет, но понимающему языковые клише ООН.  Дополнительно, в состав языковых клише входят и точность легального языка, и, противоречиво, нарочитая неясность политического языка, когда разным сторонам обязательно согласиться со спорным вопросом.

Поскольку язык документов ООН представляет собой предельно точной, стандартность переводов является очень важной. Чтобы сохранить стандартность, переводчикам следует обращать внимание на прецедент—то есть, если термин английского языка раньше переводили на русский язык, надо использовать также русский термин, которые использовали в прежнем переводе. А если дипломаты сами решат не следовать прецеденту? Такая ситуация может возникнуть по разным причинам—возможно дипломаты считают, что обычный термин слишком неясный. Но если не следуют прецеденту, есть возможность, что будущие читатели будут думать, что авторы хотели подчеркнуть разницу по смыслу. В этой ситуации переводчику следует принять решение на основе того, зачем дипломаты решили не соблюдать стандарт.

С целью стандартности, существуют сборники терминов в разных языках, например UNterm. Эти словари дают типовые переводы данных терминов, а также определения спорных терминов, смыслы которых менялись в течение времени, и термины, которые легко путаются с другими терминами. Типичный пример такой трудной пары терминов заключается в разнице между терминами <<интеграции>> и <<инклюзии>> (т.е. полноравное включение) в разговорах о людях с ограниченными возможностями здоровья. Согласно переводческому словарю ООН, интеграция является “применительной к людям с инвалидностью означает такое включение этой группы людей в общество, когда человек должен сам приспосабливаться к окружающей его среде”, между тем как инклюзия представляет собой “применительную к людям с инвалидностью означает такое включение этой группы людей в общество, при котором обеспечивается приспособление окружающей среды к человеку.”

Ещё пример заключается в меняющемся пониманием термина <<недостаточность питания>> (на английском языке: malnutrition). Когда ООН был основан, <<недостаточность питания>> обозначала положение человека, который не получает достаточную еду. В сегодняшний день, перед распространением доступности еды без питательных веществ, понимаем, что человек может есть достаточно, а всё равно попасть в положение недостаточности питания.

**Часть 2: Клише соглашения ООН**

Сейчас обратим внимание на клише устройства деклараций и соглашений ООН. Во-первых, эти документы обычно разделяются на две части:

1. Преамбула
2. Статьи

Преамбула объясняет причины и контекст данного соглашения. В преамбуле обязательно, чтобы каждый абзац начинался с причастия или деепричастия на английском языке. На русском языке эти слова обычно переводятся деепричастиями. Даже эти маленькие части речи нужно переводить обращая внимание на прецедент, потому что каждый используется в разных ситуациях. На английском языке, слова <<recalling>> и <<reaffirming>> используются, чтобы напоминать соглашение уже принято в Генеральной Ассамблее; на русском используем <<ссылаясь>> и <<подтверждая>>.

Другие таких случаев изложенные в правилах редактирование документов ООН на английском языке: привычно говорить, <<welcoming>> т.е. <<приветствуя>> событий, спланированы на будущем, <<taking note of>> т.е. <<руководствуясь>> решений других органов ООН, о которых только что поставленные в известность Генеральную Ассамблею, но просто <<noting>> (<<отмечая>>), когда речь идёт о факте или о событии.

Если первое причастие или деепричастие используется два или три раза в начале последовательных абзацев преамбулы, обязательно, чтобы во втором абзаце использовали конструкцию <<Recalling also>>, <<далее признавая>>, а в третьем абзаце—<<Recalling further>>, <<признавая также>>—принимая примером глагол <<recalling>> или <<признавая>>.

Преамбула привычно кончается со словосочетанием <<договорились о нижеследующем>>, т.е. <<Have agreed as follows>>, после которого идут статьи.

В статьях, привычно излагаются цель соглашения, использование терминов, сферу действия, и взаимоотношения с международными соглашениями и документами до того, как главное соглашение излагается.

Эти клише делают перевод проще, потому что существуют точные правила о том, как переводить каждое слово с английского на русский. Но существует возможность сталкиваться с ситуацией, в которую обязательно отходить дальше от оригинала.

**Часть 3: Анализ нескольких несоблюдения точности**

Конечно, точная замена не всегда существует. Бывают такие случаи в которых надо переводить более свободно насчёт нескольких слов или словосочетаний. Давайте обратим внимание на статьи 1 и 2 Парижского соглашения как пример. На английско-язычной версии соглашения, отсутствует термин <<изменения климата>> а только говорят о <<предотворениях и адаптациях>>, пока в русскоязычной версии добавили этот термин для ясности. Тоже видим, что английско-язычная конструкция <<Other Parties are encouraged>> (<<другие Стороны поощрены>>) изменяется в более привлекательную форму: к другим Сторонам обращается призыв.

Часто следует превратить глаголы английского языка на существительные на русский язык, так как официально-деловой стиль русского языка менее привык к использованию глаголов, чем официальный стиль английского языка. Видим, что в переведенную версию, глагол <<assist>> (<<помочь>>)—превратился в существительную форму (для оказания действия), согласно с привычными выражениями официально-делового русского языка. Возьмём ещё пример из Нагойского протокола: где на английском языке используются глаголы <<make>> и <<modify>> русская версия использует существительные формы <<изготовление>> и <<изменение>>.

Здесь ещё раз видим, что <<Конвенция>>, выше в документе определена как <<Конвенция о биологической разнообразии>>, сохраняет целое имя в русскую версию, но сокращается после определения на английском языке.

**Заключение**

Напоминаем, что работа переводчика заключается в том, что перевод звучал, как будто это оригинальная версия документа. Чтобы выполнить эту цель, во многих сферах жизни, переводчику часто следует перестраивать предложения или целые абзацы, менять фразеологизмы одного языка на подходящие фразеологизмы другого, и добавлять или убирать слова где нужно. В ООН, самая главная разница в работе переводчика представляет собой необходимость точности в переводе. Свободность обязательно минимизируется, а когда она необходима, она строго регулирована стандартами и правилами.

Если все эти правила кажутся переоцениваемыми, обратите внимание на следующие события. В 2021 г., журнал неправильно перевел фразу о мерах против коронавируса как <<austerity measures>>, то есть <<меры жесткой экономии>>. Скоро во встрече правозащитной организации, ученый, неправильно понимая, какие меры были приняты, задал вопрос о том, зачем были приняты меры жесткой экономики. Организация потратила важное время обсуждая такие меры, которые не существовали. В высоком мировом форуме, такое непонимание может превратиться в бедствие. Точное соглашение требует сходно точный перевод.

Спасибо за Ваше внимание. Есть вопросы?

**Источники**